

RYAN P. SANDELL & NELSON GOERING

Gothic

Text Sample – John 18:10-11



Text Sample: John 18:10-11

- 10. ἮΨ ΣΕΙΜΩΝ ΠΑΙΤΡΟΣ ΗΑΒΑΝΥΣ ΗΑΙΡΗ ΝΣΛΑΝΚ ἮΝ ΓΑΗ ΣΛΩΗ ΨΙΣ
ΑΝΗΝΜΙΣΤΙΝΣ ΓΝΥΓΙΝΣ ΣΚΑΛΚ ΓΑΗ ΑΦΜΑΙΜΑΙΤ ἮΜΑ ΑΝΣΩ ΤΑΙΗΣΥΩ .
ΣΑΗ ΨΑΝ ΗΑΙΤΑΝΣ ΥΑΣ ΝΑΜΙΝ ΜΑΛΚΝΣ
- Iþ Seimon Paitrus habands hairu uslauk ina jah sloh þis auhumistins gudjins skalk
jah afmaimait imma auso taihswo, sah þan haitans was namin Malkus.
- [iθ 'si:mo:n 'petrus 'haβants 'heru us'lo:k ina jaχ 'slo:χ 'θis 'oχumistins 'guðjins
'skalk jaχ af'memε:t 'im:a 'o:so: 'teχswo: 'saχ θan 'he:tans 'was 'namin 'malkus]
- Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ
ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ
δούλῳ Μάλχος.
- Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant,
and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Text Sample: John 18:10-11

- 10. *Ip* Seimon Paitrus habands hairu uslauk ina...
 - *ip* ‘but, and’ (mildly contrastive, marks change of subject)
 - *Seimon Paitrus*: NOM.SG, adapted from Greek *Símōn Pétros*
 - *habands*: MASC.NOM.SG.PTCP of *haban* ‘to have’, class III weak verb
 - *hairu*: ACC.SG of *hairus*, u-stem
 - *us-lauk*: PST.3SG of *us-lūkan* ‘open’, class 2 strong verb
 - *ina*: MASC.ACC.SG anaphoric pronoun (nom. *is*)
- Participial relative clause follows the Greek closely (*ékhōn mákhairan*)

Text Sample: John 18:10-11

- 10. ...jah sloh þis auhumistins gudjins skalk...
 - *jah* ‘and’
 - *sloh*: PST.3SG of *slahan** ‘strike, hit’, class 6 strong verb
 - *þis*: MASC.GEN.SG of determiner *sa*
 - *auhumistins*: MASC.GEN.SG.WK superlative adjective to *auhuma-* ‘higher’
 - *gudjins*: GEN.SG of *gudja* ‘priest’, MASC *jan*-stem (cf. *gud* ‘god’)
 - *skalk*: ACC.SG of *skalks* ‘servant’, *a*-stem
- Weak adjective ending after a determiner

Text Sample: John 18:10-11

- 10. ...jah afmaitait imma auso taihswo...
 - *af-mai-mait*: PST.3SG of *af-maitan** ‘to cut off’, class 7 strong verb
 - *imma*: MASC.DAT.SG anaphoric pronoun
 - *auso*: ACC.SG ‘ear’, NEUT *n*-stem
 - *taihswo*: NEUT.ACC.SG.WK adjective ‘right(hand)’ (always weak)
- Dative of possession

Text Sample: John 18:10-11

- 10. ...sah þan haitans was namin Malkus.
 - *sa-h*: MASC.NOM.SG determiner ‘he, that one’ plus *-uh*, clausal enclitic ‘and’
 - *þan*: temporal conjunction; *-uh þan* often signals supplemental information
 - *haitans*: PPP.MASC.NOM.SG of *haitan* ‘to call, name’, class 7 strong verb
 - *was*: PST.3SG of *wisan* ‘to be’, irregular class 5 strong verb
 - *namin*: DAT.SG of *namo* ‘name’, NEUT *n*-stem (irregular plural *namna*)
 - *Malkus*: NOM.SG proper name, Greek *Málkhos*
- Dative of respect: *namin*

Text Sample: John 18:10-11

- 11. ΨΑΡΗΗ ΕΡΨ 'S ΔΗ ΠΑΙΤΡΑΗ: ΛΑΓΕΙ ΨΑΝΑ ΗΑΙΡΗ 'Ν ΞΩΔΡ:
STIKΛ ΨΑΝΕΙ ΓΑΦ ΜΙS ΑΤΤΑ ΝΙΗ ΔΡΙΓΚΑΗ ΨΑΝΑ:
- Paruh qap Iēsus du Paitrau: lagei pana hairu in fodr. stikl panei gaf mis
atta, niu drigkau pana?
- ['θaruχ 'k^waθ 'ie:sus du 'petrɔ: 'layi: 'θana 'heɾu in 'fo:ðɾ 'stikl 'θani:
'gaf 'mis 'at:a 'niw 'driŋkɔ: 'θana]
- εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην: τὸ
ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;
- Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup
which my Father hath given me, shall I not drink it?

Text Sample: John 18:10-11

- 11. Paruh qap lēsus du Paitrau...
 - *par-uh*: ‘there’ in temporal sense, + enclitic *-uh*
 - *qap*: PST.3SG of *qipān* ‘to say’, class 5 strong verb
 - *lesus*: (MS *is*) ‘Jesus’
 - *du*: preposition ‘to, towards, against’, always governs the dative
 - *Paitrau*: DAT.SG of *Paitrus*

Text Sample: John 18:10-11

- 11. ...lagei pana hairu in fodr...
 - *lagei*: IMP.2SG of *lagjan* 'to lay', class I weak verb
 - *pana*: MASC.ACC.SG of determiner *sa*
 - *in* + ACC 'into' (allative)
 - + DAT 'in, at, etc.' (locative); + GEN 'concerning, on account of, about'
 - *fodr*: ACC.SG of *fodr** 'scabbard'

Text Sample: John 18:10-11

- 11. ...stikl þanei gaf mis atta...
 - *stikl*: ACC.SG of *stikls* ‘cup’, MASC *a*-stem
 - *þan-ei*: relative pronoun ‘which’: DET.MASC.ACC.SG *þana* + relative clitic *ei*
 - *gaf*: PST.3SG of *giban* ‘to give’, class 5 strong verb
 - *mis*: 1.DAT.SG personal pronoun
 - *atta*: NOM.SG ‘father’, MASC *n*-stem
- *stikl* is the start of the matrix clause, to be continued

Text Sample: John 18:10-11

- 11. ... niu drigkau þana?
 - *ni*: general negator 'not'
 - *-u*: enclitic interrogative particle
 - *niu* frames questions as negative, implies a positive (often rhetorical)
 - *drigkau*: PRES.OPT.1SG to *drigkan*, class 3 strong verb
- *þana* agrees with *stikl*, from previous slide

ÞYIΛINΔQM IZYIS IN IZYÞRÞ
ÞTSÞIΘÞNΔÞNE

Thank you for your attention!